

## Posudek diplomové práce

Bc. Zdislava Kazmirowská: *Kästnerova Létající třída v českých překladech*

Posuzovaná diplomová práce má teoreticko-empirický charakter a jejím cílem je porovnat dva české překlady (Marta Třeštková 1935 a Jitka Fučíková 1961) Kästnerova románu *Das fliegende Klassenzimmer* (1933).

Diplomantka nejprve představuje autora románu, Ericha Kästnera, a jeho tvorbu (zaměřuje se na význam předmluv a doslovů, jakou roli hraje dětství v Kästnerových románech a zmiňuje překlady do cizích jazyků), dále detailně analyzuje román *Das fliegende Klassenzimmer*, jež zasazuje do dobového kontextu, popisuje děj příběhu, formální výstavbu textu, jazyk i stylistiku a rovněž ani neopomíná dobovou recepci díla. Co se týče translatických východisek, řešitelka se zaměřila na překladatelské normy a konvence, cenzuru (zde by bylo bývalo záhodno zařadit i mnohé translatické práce věnující se cenzuře a ideologii v překladu), paratexty (metatexty) a překládání literatury pro děti a mládež – čerpá z adekvátní sekundární literatury.

Diplomantka si stanovila následující výzkumné otázky (str. 11–12): 1. V obou překladech se projeví příslušnost k převažujícím dobovým normám a konvencím. 2. V překladu ze šedesátých let se projeví cenzura. 3. V překladu J. Fučíkové budou patrné tendence projevující se ve stylu překladatelky (variace v používání verb dicendi, zesilování expresivity a emocionality či používání přechodníků, srov. Faerber 2012).

Empirická část sestává z translatické analýzy německého originálu a dvou českých překladů. Jako základní metodologický nástroj studentka použila model K. Reißové, který ještě doplnila o Popovičovou typologií výrazových změn a Levého intelektualizační postupy. Vytvořila tak velmi originální a komplexní „hybridní“ model (str. 51), který si zaslouží velké uznání.

V závěru práce pak diplomantka přehledně shrnuje výsledky, k nimž dospěla, a rovněž nabízí možné směry budoucího bádání. Na základě podrobné analýzy řešitelka zjistila, že překlad Marty Třískové se snaží užívat přirozený jazyk, některé výrazy byly barvitější než v originále, a domnívá se, že pro překlad Jitky Fučíkové je typické užívání hovorového jazyka i estetické působení jazykových prostředků; lze tedy konstatovat, že překlady odpovídají dobovým normám. Zásahy cenzury v šedesátých letech byly potvrzeny, avšak třetí hypotéza se nepotvrdila.

Práce je velice přehledně členěna, je psána kultivovaným jazykem, je velice čtivá a obsahuje jen minimální počet překlepů či problémů s diakritikou.

Jako vedoucí mohu konstatovat, že Zdislava pracovala velmi samostatně a svědomitě, psaní práce se poctivě věnovala, nenechávala nic na poslední chvíli, konzultovala např. literaturu či strukturu práce.

Diplomová práce Bc. Zdislavy Kazmirowské nesporně splnila stanovený cíl a může posloužit jako inspirace pro další výzkum. Výsledky práce mohou být představeny ve formě konferenčních příspěvků či odborných studií.

**Na základě výše uvedeného doporučuji diplomovou práci k obhajobě a předběžně ji hodnotím známkou „výborně“.**

V Praze 25. ledna 2021

PhDr. Mgr. Petra Mračková Vavroušová, Ph.D.

vedoucí